

HONDARRIBIA



HONDARRIBIKO JAIK
1998 KO IPAILA



AKTIBIDEA

Azaleko argazkia: Inaxio Nogeras

- 2 - OHARRAK
- 3 - HERRI GIROA
- 10 - GAZTE INFORMAZIOA
- 11 - ELKARRIZKETA
- 16 - SAN MARTINren TXOKOA
- 18 - KIROLAK
- 20 - ERREPORTAIA
- 23 - SUKALDARITZA
- 24 - HONDARRIBITARRAK MUNDUAN
- 26 - DENBORAPASA
- 27 - AGENDA
- 28 - GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 29 - LEHIAKETA
- 30 - HOROSKOPOA
- 31 - DEMOGRAFIA

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin,
Estibáitz de la Fuente

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia

Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es

20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta eritzien ondorioak.

OHARRAK**TXANDAKO BOTIKAK ABUZTUA**

- 2 SAGRARIO FIZ (Donostia K.) Tlf. 943644316
- 9 ALMAJANO (Mendelu A.) Tlf. 943640068
- 15 ALMAJANO (Mendelu A.) Tlf. 943640068
- 16 ALAMEDA (Damarri, 1) Tlf. 943645798
- 23 ERAUSKIN (San Pedro, 28) Tlf. 943641018
- 30 MARTINEZ (Almirante A.) Tlf. 943642191

TXANDAKO OKINDEGIAK ABUZTUA

- 2- ARRATIBEL (Mendelu) Tel. 943641975
- 9- GARMENDIA (Portuan) Tel. 943641136
- 15- MARTINEZ (Kale Nagusia) Tel. 943641212
- 16- ARRATIBEL (Mendelu) Tel. 943641975
- 23- GARMENDIA (Portuan) Tel. 943641136
- 30- MARTINEZ (Kale Nagusia) Tel. 943641212

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7'30etan Portuko E.

IGANDEETAN

- Goizeko 8'30etan Betherramen
- Goizeko 9etan Amuten
- Goizeko 9'30etan Guadalupen
- Goizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarzazuko Andre Mariaren
Parrokia - Tel. 943642165



HERRI GIROA, ARTISAUTZA ETA UMORE ONA



adira urte batzuk Herri Giroa ospatzen dela Hondarrribian. Arma Plazan izaten da, eta abuztuko igande batean beti.

Goizeko hamaiketan hasten da, eta arratsaldeko zortzi t'erdia arte bertan izaten da non denbora pasa eta gauza ederrak aurkitzeko aukera.

Era guztietako artisautza lanak aurki daitezke, egurrezko lanak egiten dituztenak, ispiluen gainean marrazten dutenak, larruzko gauzak egiten dituztenak...

Goizean jendea izaten bada ere, arratsaldea izaten da jende kopuru gehien biltzen duen unea. Sei t'erdietatik aurrera gainera, Herri Kirolak ospatzen dira. Harrijasotzaileak, aizkolariak, fardela altxatzea... ez dira falta. Bretxan aldiz, janariaren alderdia kokatzen da. Pastel bereziak, era guztietako gaztak, ogiak, taloak... aurki daitezke. Ezinezkoa da ezer jan gabe ateratzea bertatik.

Goizean gainera, erraldoi eta buruhandiak bertan ibili ziren haurren eta ez hain haurren korrika egiteko gogoak asetu asmoz. Harresi Elkarteak antolatuta, eguerdi aldera irten ziren Arma Plazatik Gipuzkoa Plaza aldera. Murrutik pasa ondoren, berriz ere Kale Nagusia igota Arma Plazara heldu ziren. Hondarribiko Musika Eskolako kideak beraiekin joan ziren ere alaitasuna eramanaz edonora. Aipatzekoa da ere Harresi Elkarteak egiten duen lan handia. Kanpotik

ikusita batek ez du ikusten zer nolako lana egin behar den ekintza hauek aurrera eramateko. Apur bat nola funtzionatzen duten ikusi nahi bada, horrelako egun baten beraiegana hurbiltzea besterik ez da egin behar.

Arma Plazara berriz heldu ondoren, berriz portu aldera abiatu ziren erraldoi eta buruhandiak. San Pedro kalean dantza eder bat egin zuten erraldoiek. Urtero bezala jende kopuru ederra bildu zuten. Berriro ere gora bueltatu ondoren, buruhandi, erraldoi eta balearen lana amaitu egin zen, baina Herri Giroak aurrera jarraitu zuen. Arratsaldean jende kopuru handiagoa hurbildu zen, eta arratsaldeak aurrera segi ahala, jai egun handi hau bere amaierara iritsi zen.



Urtero bezala ikusmin handia piztu zuen ekitaldiak

HEMENDIK AUERRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak.....

Helbidea.....

Herria.....

JAIETAKO LEHIAKETA ARTISTIKOEK BADUTE JABERIK



Urtaro bezala aurten ere antolatu dira jaiakin lotura zuzena duten kartel eta argazki lehiaketak. Jadanik erabakita eta publikatuta daude irabazleen izenak, baina hemen ere agertu beharrekoak direla pentsatzen dugu, bere lana eman bait die egileei.

Kartel lehiaketan lehen saria irabazi duena Mari Carmen Portero izan da. Bere lana izango da jaiak anuntziatuko dituen eta programan agertuko dena. Aurretik ere sariak irabazitakoa da, Ihauterietan lehen saria berak eraman bait zuen iaz. Aurten, Aoi-z-en ere arte mailako saria bat irabaztea lortu du.

Irabazle irten den lanean, kantinera da protagonista bakarra, berari dedikatu izan nahi bait dio lana. Goi ikuspegi batetik hartutakoa da, itzuli bat ematen ariko balitz bezala. Kantineraren faldak, espiral itxura hartzen du era honetan. Izen bezala, «Txapela gorriarekin» jarri dio.

Denetara 18 lan aurkeztu ziren, eta bigarren saria Leire Kanpandegiri dagokio. Azken honek 40.000 irabazi ditu bere lanarengatik, eta garaileak aldiz 100.000. Argazki lehiaketari dagokionez, lehen saria irabazi duena Ana Mary Blanco izan da, «La Txalupa».



Kartel irabazi

izeneko lanarekin. Lehiaketa hontan 78 lan aurkeztu dira, eta bigarren postua Mikel Kintanak lortu du, «Sarea» izeneko lanari esker. Lehen 50 postuetan geratu diren lanak Zuloaga Etxean erakutsiko dira abuztuaren 29tik irailak 5 bitarte.

Argazki lehiaketa hontan, epaimahaia Iñaki Arzak, Josean Calvo, Jose Luis Noain eta Aitor Kerejetak osatu zuten.



Matxin de Arzu, 10 bajo,
Teléf.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA



A. Guezala

SOKOA Merkataldia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA

SAN CRISTOBALEN ERROTONDA ETA ITURRIA EGONGO DA



uela denbora bat onartu zen plan hau, baina orain ater da argitara errotonda eta iturri eder bat eraikitzeko lehiaketa. Denbora epe bat egongo da aurkezleek euren proiektuak aurkeztu ditzaten, eta horren ondoren lau hilabeteko epean gure hiriko gune zentralenetako bat itxura aldatzeko prestatuko da.

Izatez bi obra desberdin dira, baina batak nolabaiteko zerikusia dauka bestearekin. Errotonda egiteko 50 milioi inguruko presupuesto dago, eta iturria egiteko aldiz, 14'5 milioi pezeta. Errotonda, obra bezala oso garrantzitsua da. Kontutan hartu behar da ia sei bide desberdinen elkarpuntua izan behar dela. Sabino Aranara dihoana, Jabier Ugartekoa, Axular-era doana, Harresilanda kalera, San Pedro kaletik datorrena eta azkenik Itxas Etxera dihoan bidea ere. Apur bat pentsatuta, puntu zentralena dela pentsa daiteke.

Beraz, baliteke urte amaierarako edota datorrenaren haserarako benetazko errotonda bat edukitzea San Cristobalen.

Inguru hortan egingo den iturria ere obra ederra izango da. Lan hau egiteko bi hilabetetako epea dago, egingo duen egilea hautatu ondoren. Datu tekniko batzuk ematerako orduan, esan 10 metroko

diametrokoa izango dela, eta altuera desberdinean egongo diren bi taza egongo dira. Goikoak 7 metrotako diametroa izango du, eta behekoak 10. Iturri zentral bat egongo da, kaskadatxo bat, eta etengabe ura botako duten 36 aho egongo dira ere. Orduro uren jokoak aldatu egingo da.



Eremu honetan joango da errotonda eta iturria

Aspaldian aldaketa bat eskatzen zuen alderdi honek laister izango du beraz bere ordua. Datorren urte haserarako itxuraldaketa nabaria izango du Miramareko alde honek.

TXAPITEL
GALERIA ARTE ARETOA

HONDARRIBIAN BISTIA EZAZU **TXAPITEL** ARTE ARETOA:

ARCIZARIAR, GRABATUAK, COLAJEAK, MARZOAK,

ESKULTURAK, E.A.

NAGUSIA, 3 - 20280 HONDARRIBIA - GIPLUZKOA
TEL/FAX: 943 64 58 50

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA
GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel.: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

ENARA
INMOBILIARIA

San Pedro, 4 - behea - Tel.: 943 64 39 72
HONDARRIBIA - Tel. Y Fax 943 64 54 38

UDARAKO EUSKAL HIZTEGI TXIKIA ZORTZI HIZKUNTZETAN

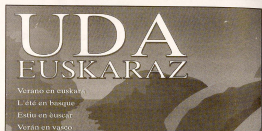


adanik zerbait entzuna izango duzue hiztegi txiki honetaz. Ez da lehenengo urtea ere ateratzen dena, baina horrek ez due esan nahi

aktualitatea galtzen duenik. Poltsikoan sartzeko tamaina duen hiztegitxo bat da, eta euskarazko esaldiak beste zortzi hizkuntzetara itzuliak daude, gure herria izaten ditugun turista kopuruei begira.

Donostiako Euskararen Udal Patronatuak eta Hondarribiko Udalaren Euskara Batzordeak eginiko lana da. Agertzen diren hizkuntzak, euskaraz gain, erdara, frantsesa, katalana, galegoa,

ingeleza, italanoa, alemana eta japoniera dira. Kontzeptu asko dira euskaratik atzerriko hizkuntzetara itzultzen direnak, eta era batean edo bestean sailkatuta agertzen dira.



SANTA MARIA MAGDALENAKO JAIK BESTE URTE BETEZ



asa dira beste behin ere Santa Maria Magdalena auzoko jaiak. 1998ko hauek ez dute iazkoekin eta aurrekoekin konparatuz ezer berririk eduki, baina agian horrek ematen die jai hauei daukaten xarma berezi hori.

Bertaratzen diren haurrek izugarri ongi pasatzen dute, eta hain haurrak ez direnek ere, ongi asko gogoratzen bait dira bere gazte garaietan zein ongi igarotzen zuten egun horretan. Egun zentrala uztailaren 22^a izaten da. Globo pila askatzen dira, aurtengoan 5.000 izan dira. Gauza ederra izaten da globo guztiak ikustea.

Hortaz gain, txokolatada haundi bat egiten da, eta hor bai partehartze ederra izaten dela. Gaua heltzen denean hasten den «Raku eta Konpañia»ren kontzertuak bertan biltzen direnen dantza gogoak piztea lortzen du urtero. Eta zer esanik, amaieran dagoen «traka monumentalak» edonor esnatzea lortzen du.

Ikus daiteken bezala, urte asko dira programa ezer aldatu ez denetik, baina horrek ez du ezer aldatzen

tradizioa, eta agian on egiten die ere jai hauei. Oso polita izaten da egun hortan auzo hortatik buelta bat ematea, beste herri txiki batean zaudenaren sentsazioa pizten bait zaizu.

Datozen urteetan ere denak berdin jarraitzea espero dugu aldizkari hortatik, jai hauek berez daukaten xarma inoiz gal ez dezaten. Beste urte betez, zorionak antolatzaile eta auzoko kide guztiei.



Santa Maria Magdalena kalea

UZTAILA ONA ARRANTZAREN MUNDUAN



zken aleetan antxoaren arrantza oso txarra zela esan bagenuen, gauzak ez dute horrela jarraitu atunaren kontuekin. Argi dago gauzak aldatu egiten direla untziz untzi, baina orokorrean arrantzak nahiko onak izan dira uztailean.

Untzi batek 85.000 kilo hartu dituela jakin badakigu, beste batzuk apur bat gutxiago, eta beste askok askoz gutxiago.

Ez gara hasiko aldizkari honetan barkuen izenak ematen hasiko, nork hartu duen gehiago eta nork gutxiago...

Garrantzitsuenaz ez bait da hori, inportanteagoa bait da denen artean asko hartzea, denen onerako izango baita.

Denbora askorako kanpora irten diren arrantzaleak ere badaude. Afrika aldera abiatu direnak, eta batenbat ere iraila arte etorriko ez direnak ere. Arrantzale guztien bizitza gogorra bada ere, ezin esan beraiena gogorrera ez denik.



Hondarribiko zenbait arrantzale gazte lasko irudi batean
Duela ale pare bat ere untzi berri baten sorrerari buruzko aipamen bat egin genuen, «Gure Ama Martina» hain zuzen ere. Bere lanak amaitu direla badirudi, eta jadanik urtean ere zenbait froga egin dituztela badakigu. Ea beraiek ere denboraldi ona daukaten, ondo merezia bait daukate. Bien bitartean, beste guztiei ere zorte ona opa diegu, eta orain artekoa gainditzen jarraitzen duten etengabe.

ARDORA

TLF 64.24.61
64.41.55

ARDORA

Foru kalea
HONDARRIBIA

JATETXEA

Hawaii

HAWAILlen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 - Tel. 943 64 20 76
Santiago kalea, 21g - Zuloaga, 21g - Tel. 943 64 17 58
Rebelin, kalea, 3 - Tel. 943 64 40 00
20293 HONDARRIBIA

KUTXA EGUNA BESTE URTE BETEZ



hundaka eta ehundaka urte irauten dituen ohitura bati eutsiz, beste urte betez, Santiago egunean ospatu zen Hondarribian Kutxaren ospakizuna. Nahiz eta izugarritzko eguraldia egin ez zuen, gutxienik euria ez zen agertu, eta arrantzaleek euren egun handia ospatu ahal izan zuten.

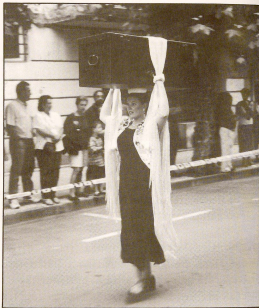
Kutxaren eramalea aurtengoan Itsasne Susperregi izan da, eta edonon zihoala jendearen txaloak piztea lortu zuen. Ikusmin handia pizten duen jai hontan, lehenik Hondarribiko Hiria Musika Banda joaten da. Kide guztiak musika bikain hori jotzen duten bitartean, atzetik herriko gazteak joaten dira bakoitzak arraun bat daramalarik.

Hauen ondoren, egun honen erdigunea bihurtzen den Kutxaren eramalea dihoa. 18-20 kilo pisatzen duen kutxa eder bat darama buru gainean, min hartzeko moduko kutxa bat. Azkenik, bere ondoren ilunez jantzitako Hondarribiarrak datoz. Lehenik autoritateak dei daitezkenak dihoaz: Alkatea, Abade nagusia, apaiz jauna... Hauen atzetik filan jarritako arrantzaleak dihoaz, prozesioan hauek ere.

Hernandadeko arkutik aterata, Jasokunde eta Sagarzazuko Parrokiara abiatzen da prozesioa. Arratsaldeko seiretan hasten da, eta gutxi gora behera 8-10 minutu geroago iristen da eliz nagusira. Han, sakristiara sartzen dira, eta barnean ekintza sinboliko dei dezakegun bat egiten dute, baina oso polita dena era berean. Urteroko kontuak errebisatzen dira, eta ikusmin handia pizten duen momentua da hau ere.

Ondoren, berriz ere Musika Bandaren doinu ederren menpean, elizatik irten eta Bretxa aldetik Portura bidean abiatzen dira. Goian jende asko badago, zer esanik ez Portuan. San Pedro kalea igaro ondoren, prozesioa amaierara iristen da, baina oraindik momenturik ederrena falta da. Hernandadeko arkupera iristen denean, arrauna daramaten gazteak bi aldetara jartzen dira, eta Kutxaren eramaleak ahal dituen itzuli gehienak ematen ditu burutik jaitsi gabe. Urtetik urtera badirudi hobetzen ari dela, zeren eta aurtengoan Itsasne Susperregik 42 itzuli ematea lortu zuen. Iaz, Lupe Artanok 37 ematea lortu zuen, eta jendeak denbora askoz buruan edukitzea lortu zuen. Beraz, kontuak atera, aurtengoan 42 izan bait dira.

Beti kontatzen den kondaira jarraituta, zenbat eta buelta gehiago, hainbat eta arrantza onagoa izango dute arrantzaleek. Ia hala den, eta orain datorren urteari itxarotea besterik ez zaigu geratzen.



Itsasne Susperregi Kutxa eramanez San Pedro kalean



**VIDEO CLUB
HONDARRIBIA**

FOTOCOPIAS

Bernat Etxepare, 2
Teléfono 943 64 34 92
20280 HONDARRIBIA

TXIPLAU, ERREALITATE BIHURTUKO DEN INDUSTRIALDEA



aur egun oso gutxi erabiltzen den toki batean ezarriko da Txiplauko industrialdea. Santa Engraziako ermita eta Jostaldi Pilotalekuaren artean dagoen berdegunean datozen urteetan industrialde bat izango dugu, nahiko beharrezkotzat ikusten zena gure herrian.

7.600 metro karratu izango dituen zonalde batean eraikiko da. 30 enpresa inguruk izango dute bertan instalatzeko aukera. Duela hilabete batzuk hasi zela Udaletxea proiektu hontan urrats handiak ematen, bertako lurren jabeekin elkarrizketak mantenduz. Orain arteko bilkura hauek emaitza positiboak eman dituzte, eta eraikitzeko erabiliko den lurren erdia inguru Udalari saltzeko kontzertatuak zeuden aldizkari hau itxi genuen momentuan. Hortaz gain, zonalde horren plan partziala martxan dago jadanik. Beraz, Txiplauko proiektu industrialia jadanik martxan dagoela esan genezake, eta bertan interesa dutenentzat, datorren urtean errealitate bat bihur daiteke.

Txiplauko eremua zonalde industrial bihurtzeko nahia

aspalditik zen Alkatearen nahia. Aspaldiko nahi hau izan da Udaletxe eta lur horien jabeen arteko erlazio onen funtsa. Negoziazio edo elkarrizketa hauetan, urbanizazioaren kosta ere ezarri da, baita aireportua eta Baserritar Etorbidea lotuko dituen bidea konkretatu ere. Bide honek zeresan handia izango du zonalde industrial honen kokapen zehatza egiten badugu.

Orain egin behar dena, norbanako edota enpresen aipatutako lur hauetan interesa edukitzea, garapen industrialia bermatuko duten zenbait ezaugarri eskaintzen bait dute. Irun eta Hondarribia arteko hurbiltasuna, errepede aldetik aukera onak...

Hala ere, bertan lan egin edo ezarri nahi duenarentzat, **irailaren 15^a** aurretik aurkeztu behar dira eskariak. Horretarako interesatu guztiak Udal Bulego Teknikora jo dezakete ondorengo telefonoetara deituaz: **943 212354** eta **943 644093**. Lekuak eskaintzen dituen aukera onak aprobetxatu nahi izanez gero, ez loak hartu, eta mugitu beharko duzue. Aukera ez da batere txarra.

FUTBOL ELKARTEKO MUTILAK GUADALUPEKO IGOERAN



hiturari jarraituta, Hondarribia Futbol Elkarteko jokalaria bere urteroko igoera egin dute Guadalupera. Txirindularitzara dedikatzen ez diren talde askotan ohitura bihurtzen ari den ekintza bat da, denboraldia amaitzerako dihoanean era honetako ekintza bat burutzea.

Aurtengoan, helmugara iritxi zirenean, Neil Stephens australiar euskalduna bertan aurkitu zuten, eta honek, bere betiko umore onarekin, argaskian atera nahi izan zuen. Goitik hasita eta ezkerretik eskuinera hauek dira: Unai, Joseba, Ibon, Gurrutxaga eta Iñarra lehen ilaran. Bigarrenean, Yanci, Arrieta, Sorondo eta Martin. Azken ilaran aldiz, Neil Stephens, Lizarraga, Ugarte, Toño, Pello eta Jokin (masajista).



HEZIKETARAKO DIRULAGUNTZAK:



emendik gutxira 2.000 urtean murgilduta aurkituko dugu geure burua, gezurra dirudi, ezta?. Denbora eten gabe eta geroz eta azkarrago doala ikusita, datorren urterako baliagarri suertatuko zaizkizuen datu batzuk emango dizkizuegu.

Kanpo Harremanetarako Ministeritzak, 1.999 Udako eta 1.999 / 2.000 Ikasturterako, atzerrian ikasketak burutzeko eta/edo ikerketa proiektuak garatzeko dirulaguntza batzuk kaleratu ditu.

Honako dirulaguntzak eskatzeko ezaugarri batzuk bete beharko dituzue; goi mailako tituloduna izatea, karrerako azkeneko urteetan ikasten egotea, hiriaren hizkuntza menperatzea,....., hoietako batzuk izanda.

1.999 udako dirulaguntzak:

Hiria	Ikasketak
Israel	Hizkuntza
Norvegia	Hizkuntza
Austria	Hizkuntza
Belgika	Hizkuntza eta kultura
Finlandia	Hizkuntza eta kultura
Belgika	Frantses hizkuntzako irakaslea

Grezia	Kultura
Hungria	Musika ikasketak
Irlanda	-----
Frantzia	Hizkuntza eta Pedagogia
Luxenburgo	Musika eta Arte
Bulgaria	Hizkuntza eta Kultura
Txekiako Errepublika	-----
Turkia	Hizkuntza eta Kultura
Errumania	Hizkuntza eta Kultura
Eslobakiako Errepublika	-----

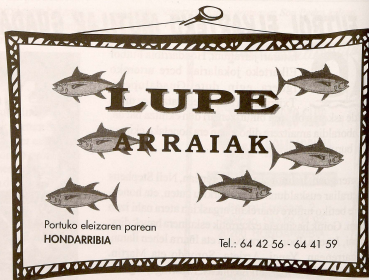
1.999 / 2.000 ikasturterako dirulaguntzak:

Hiria	Ikasketak
Poloniako Errepublika	-----
Portugal	Ikerketa / Hizkuntza eta Kultura
Eslovakia	Edozein arloa
Errumania	-----
Turkia	-----
Errusia	Hizkuntza, Literatura eta Kultura
Suiza	Giza Zientziak, Ekonomikak edo Soziologia
Suiza	Arte ikasketak (Arte Ederrak, Musika,...)
Suiza	-----



LA HERMANDAD IATEXEA

Zuloaga Kalea 1/g.
Tel. 64 27 98.
HONDARRIBIA



LUPE ARRAIAK

Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 64 42 56 - 64 41 59



DON JOXE ORMAZABAL, APAIZA ETA HISTORIALARIA



Don Jose Ormazabal da bere izena, baina denok Joxe Ttikiya bezala ezagutzen dugu. Duela 86 urte jaio zen Lazkaon, baina mende erdi baina gehiago igaro da Hondarribira etorri zenetik. Gure herriko historiari buruz datu asko bildu ditu, eta denak oso ongi gordeak ditu. Hala ere ez dira inoiz publikatuak izan, garestia bait da publikazio lan bat egitea, eta inor ez baita ausartzen gastu horiek bere gain hartzera. Hala eta guztiz ere, balio handiko lanak dira eta noizbait izango dute bere erantzun egokia.



Joxe Ormazabal, 53 urtez Hondarribian dabil biziitzen

Nolakoak izan ziren zure gaztetako urteak?

Haurra izanda herriko eskolara joan nintzen Lazkaon. Gero, «Hermanos de la Doctrina Cristiana» delakoara joan nintzen Beasainen. Egunero bertara oinez joaten nintzen, eta bertan bazkaltzen nuen, eliz aurrean. Gero Seminarioan sartzea erabaki nuen.

Nongo Seminariora joan zinen?

Saturraraneko Seminariora joan nintzen. 23 urte nituelarik, 1934an apaiz bezala egon nintzen Gasteizen. Gero Ourenseko bi herritan egon nintzen apaiz lanetan, konkretuki Caicedo Yuso eta Villambrosa. Orduan iritsi zen gerra zibila eta gauzak asko aldatu ziren denentzat.

Non ibili zinen gerra garaitan?

Gerran sartu behar izan nuen, eta Madrilan egon nintzen haseratik bukaerara. Madrileko probintzia osoa zeharkatu nuen, oinez, berebidez, zaldiz... Gerra bukatu eta sei hilabete geroago lizentziatu ninduten. 1939ko abuztuaren 26an izan zen, azken sei hilabeteak Ourenseko herri txiki batean egon ginen batalloi osoarekin.

Orduan etorri al zinen Hondarribiara?

Ez. Beste lau urte egon nintzen apaiz lanetan Asteasun, Andoainetik nahiko urbil dagoen herri txiki eta polit batean. Orduan etorri nintzen Hondarribiara, eta ordu ezkerotzik ez naiz aldendu. 54 urte direla uste dut. Ni iritxi aurretik bikario modura Agustin Zurutuza zegoen.

Zenbat denbora egon zinen bikario modura?

1959 urtean gaixo jarri nintzen, eta Parrokia utzi egin nuen. Sendatu ondoren Kapellau modura joan nintzen Hijas de la Cruz ikastetxera. Bertan egon nintzen 18 edo 20 urtetan latinezko klaseak ematen. Bertan bizi izan nintzen denbora horretan.

Gogoratzen al duzu nor izendatu zuten bikario zuk utzi ostean?

Oso ondo gogoratzen dut. Hasera batean Arregi jarri zen, baina honek ez zuen asko iraundu. Gero heri honetan oso ezaguna izan zen Pedro Joxe Dorronsoro jarri zen denbora luzez.

Garai bateko Hondarribiko aldizkaria zuk geniten zuen, ezta?

Horrela izan zen bai. «ONDARRIBI'KO ISPARRAK» zuen izena. Nahiz eta lan handia ematen zidan, gusto askoz egiten nuen, gehienbat kanpoan zeuden herritarrentzat suposatzen zuen pozarengatik. Hiru bat urte egon nintzen lan horretan, eta oraindik gordetzen dut publikatutako aleren bat.

Nolakoa zen aldizkari horren sorrera?

Oso konplikakua. 1956ko urriko lehen astean Acción Católica-ko neska gazteek bere lehen ikas bilera ospatzen zuten. Bertan, notiziario bat egiteko nere nahia agertu nien, oso interesgarria izan zitekeelakoan. Alde batetik, neska hauengan obsebazio kutsu bat piztu nahiean, eta bestetik kanpoan zeuden hondarribiarrak informatu nahiean. Hala ere, ez zitzairen nere burutazioa asko gustatu, eta ni bakarrik hasi nintzen lan haukein.

Zuk bakarrik egiten ahal zenuen lan guztia?

Horrela da bai. Hasera batean bi neskek laguntzen baninduten ere, geroago lan guztia nik egin behar izan nuen. Berria bildu, idatzi, kopiak



Don Joxe, 1957-ko irudi batean

"LA VOZ DE ESPAÑA" - San Sebastián 12-IV-70

CARTA EN EUSKERA A LOS ASTRONAUTAS

En los archivos de la NASA hay cartas en euskera; al menos una. Me consta.

Cuando los astronautas Armstrong, Collins y Aldrin regresaron a la Tierra, tras haber conseguido la hazaña largo tiempo deseada por el hombre, de poner el pie en la Luna, un sacerdote, natural de Lazcano y con residencia en Fuenterrabía, don José Ormazábal, sintió el irresistible deseo de felicitarlos. Para ello envió una carta a los Estados Unidos de América y la hizo en euskera, en una lengua sencilla, sin que se oiga ni rastro en el tiempo y que contrastaba con la modernidad del hecho, en el mundo de hoy de cibernética y computadoras.

La carta era sencilla, como debe ser toda felicitación, pero también, como debe ser, era emocionada, por auténtica y sincera.

Conocemos el texto vasco de la carta:

"Euzkai-herri. Ondarrabiatik. 1969-VII-24.

Neil A. Armstrong, Michael Collins, Edwin E. Aldrin.

Izar-bidaiari espezialerri: Agur. Ita bi bederik, ilargian lehen giza-oin jartze motenon zorian herobero bai emateko.

Jakintze, egutzi, ilargian zuri alde oteiz egin degula, eta baina urrutikoetara zuzen bidailuak arri-garria ilusioak atsegin pizgarria ere izan degula.

Ezizko Aita on-omak onetok salatuak zuzen erabite kutsu da euzko zuzenariakin.

Zuen aditulek la apaia.

Ormazábal Joxe

La carta traducida dice lo siguiente:

"Solo dos palabras para darles la más calurosa felicitación a ustedes, que han puesto por primera vez en la Luna el pie del hombre.

Sépan que en la misa diaria, hemos rezado por ustedes y también que hemos sentido gran alegría al ver por televisión sus pasos lunares.

Que el bonísimo Padre Celestial les bendiga, al igual que a sus queridas esposas y a sus hijos, que los llenan de alegría.

Su amigo y sacerdote.

José Ormazábal.

El lector querrá saber si la carta llegó o no a su destino. Si que llegó, pues los tres astronautas contestaron al sacerdote de Fuenterrabía con una carta sencilla, llena de agradecimiento y con gran estima de las oraciones ofrecidas.

Cuando los hombres del espacio regresaron de su viaje triunfal por las principales naciones del mundo, se comieron a contestar al sacerdote ondarrabiense.

La carta enviada en euskera fue, sin duda, traducida, y en igual pago de idioma propio, los astronautas mandaron su carta en inglés. Dice así:

"Don José Ormazábal, Fuenterrabía (Guipúzcoa) España.

Houston Texas. 31-12-1969.

Nos sentimos agradecidos y orgullosos de haber participado en el logro de nuestro objetivo nacional de alcanzar con éxito, y regresar a la Tierra.

Creemos que a medida que se extiende la exploración de nuestro universo irán también multiplicándose los beneficios en favor de toda la Humanidad. Confiamos plenamente en que los hombres, habitantes de esta tierra, inicien una nueva era de paz y mutua comprensión.

A todos ustedes, que nos han prestado estímulo y manifestado sus augurios y cuyo sincero apoyo ha hecho posibles nuestros programas y cuya plgarria nos han sostenido en nuestra empresa, mostramos nuestro humilde agradecimiento.

Atentamente.

Nen. A. Armstrong, comandante; Michael Collins, comandante módulo piloto; Edwin E. Aldrin, piloto módulo lunar."

Era es la historia sencilla del sacerdote que escribió en euskera a los astronautas y ellos le contestaron en inglés agradeciéndole sobre todo las oraciones en momentos tan trascendentales.

Y este es el cuento a ustedes hoy y ustedes quizá le está leyendo cuando el "Apolo XIII", con otros tres hombres, camine con velocidades vertiginosas camino de la Luna.

Javier de ARAMBURU



Txoriak Eder
Bere Kabia,
Ondarrabiarrak...
Bere Jaioterria.

COLECCION- Ondarrabiko Txorriak -I.956 -I.959

PRESENTACION

Era la primera semana del mes de octubre de I.956. Las Jóvenes de Acción Católica celebraban su primer Círculo de Estudio, correspondiente al Curso I.956 - I.957. Esta primera reunión otoñal se limitó a un amplio cambio de impresiones y a fijar la línea de las actividades a desarrollar en el Curso que se iniciaba. Durante el animado diálogo con las asistentes al acto, me permití apuntar la idea de una actividad inédita hasta el presente, sin por ello descuidar los problemas que suscita el normal desarrollo de un Centro en crecimiento. Esto es lo que les dije: Es un fenómeno de todos conocido. Cada día son más numerosas las jóvenes ondarrabiarras que por diversas circunstancias, principalmente económicas, se desplazan al extranjero. A ninguna de vosotras se os ocultan los problemas - y peligros - de los que difícilmente pueden sustraerse vuestras jóvenes alejadas de sus hogares. Algunas han sido miembros de nuestro Centro. Las más pertenecen a la Congregación de Hijas de María. Pues bien: ¿no podríamos establecer un contacto permanente con todas ellas y mantenerlas, en lo posible, vinculadas a nuestro txoko y a nuestras tradiciones profundamente cristianas ?

Observé sus reacciones y pude constatar con pena que mi iniciativa era recibida con aceptación. Inmediatamente surgieron las objeciones. Procuré disiparlas, tratándolas de hacerlas comprender que la idea era viable. Y les dije: Mirad. Como establece el reglamento, todas las semanas nos reuniremos en el Centro. Bastaría, pues, con que cada una llevara un cuaderno en el que fuera anotando todo cuanto ocurre en su alrededor: sucesos del barrio o calle, anécdotas, chistes, etc. El miércoles de cada semana, después del Círculo de Estudio, daríamos lectura a lo que cada una hubiere anotado en su cuaderno. A continuación, una o dos compañeras, como mejor os parezca, recogerían los datos aportados por todas y se encargarían de redactar la pág. o páginas correspondientes. Por mi parte, escribiría algo así como un editorial, ya para finales de cada mes tendríamos compilado el NOTICARIO, sencillo, sí, pero a no dudarlo interesante.

Don Joxe-k hiru urtez ateratako aldizkariaren lehen alea

atera, banatu... Ongi gogoratzen naiz nola banatzen nituen. Nere Mobylette-an Hendaiara joaten nintzen, hango korreetik bidaltzeko, hemen zentsura ikaragarria baitzegoen.

Zer motako zentsura zegoen?

Mota guztietakoa. Izugarri handia zen, hori dela eta klandestinitatean egiten nuen eta aldizkari guztiak gordeta eramaten nituen beste aldera.

Nik ez nuen lana zentsuratik igarotzea nahi, horrek adierazpen askatasuna kendu egiten baitu. Lan asko hartzen nuen, baina kanpotik jasotzen nituen kartak ikusita lan honek pena merezi zuela ikusten nuen.

Nolako kartak ziren?

Hementxe ditut denak gordeak. Martin Ugalde, Enrique Albizu... kartak daude hemen,

Venezuelatik bidaliak. Han ere alldizkaria jasotzen zuten. Eskertzako kartak ziren, denbora luzea bait zeramaten herritik kanpo, eta horrelako gauzek asko laguntzen diote atzerrian dagoen edonori.

Noraino iristen zen «Ondarribi'ko isparrak»?

Frantzia, Belgika, Ingalaterra, Iparamerika, Venezuela, Argentina, Congo Belga eta baita Dakkar-en (Senegal) zeuden herriko arrantzaleei ere. Hilero iristen zitzairen alldizkaria, eta asko eskertzen zuten hemendik egindako lana.

Noiz arte egon zinen lan honekin?

1959 urte arte. Orduan gaixo jarri nintzen, eta utzi egin behar izan nuen. Gero inork ez zuen jarraitu eginiko lana, inori ez bait zaio ordaindu gabe lan egitea gustatzen.

Nolako informazioa ematen zen bertan?

Herrian gertatzen zen guztia kontatzen saiatzen nintzen. Jaiotzak, ezkontzak, heriotzak, pasadizoak, arrantzako datuak, zenbait poesia, eliz kantak... Denetatik agertu izan zen, eta jendearen gustokoa zela uste dut.

Latineko klaseak eman ondoren zer egin zenuen?

Hor eman nituen urteak igarota, jubilatuta egin nintzen. Berriz Parrokiara bueltatu nintzen, eta Kerizpen bizi izan nintzen. Urte askotan han egon ondoren, azkenean San Gabriel Egoitzara etorri naiz bizitzera.

Bizitza lasaia al daramazu?

Egunero 6'30tan esnatzen naiz, eta otoitz egiten dut meza aurretik. Mezak leku desberdinetan ematen ditut. Hemen egoitzan goizeko zortziretan. Parrokian denean bederatzietan izaten da, eta Portuko elizan denean aldis, goizeko zortzi t'erdietan. Ez naiz denbora galtzen ibiltzen den horietakoa.

Behar horiek amaitzean zertan ibiltzen zara?

Betidanik egiten ari naizen artxibo lanarekin jarraitzen dut. Egunero gauzak apuntatu, gorde, artxibatu... Ez da egun batean egiten gordeta daukadan guztia. 500 orri baina gehiago dauzkate gordeta Hondarribiko historia bitxi eta ederrari buruz.

Ondo gordeta daudela esaten duzunean zer esan nahi duzu?

Lan asko Iruña, Gasteiz eta Donostiako artxibotan gordeta dauzkate. Nik ere karpeta asko dauzkate gordeta informazio ugarirekin. Noizbait oso baliagarriak izango dira. Herriko historia gordetzea oso garrantzitsua dela uste dut.

Astronautekin ere baduzu pasadizoren bat, ez?

Horrela da, bai. Armstrong, Collins eta Aldrin famatuak ilargira iritxi zirenean izan zen. Konkretuki hori egin ondoren lur hartu zutenean izan zen. Zorionak ematea bururatu zitzaidan, eta euskaraz idatzitako gutun bat bidali nien. Berri hori gero «La Voz de España» egunkarian publikatu zen, 1970 urtean. Hiru astronautek gutuna itzuli zidaten nere detallea eskertuz.

Bizitza osoan lan handia egin du Joxe Ttikiyak. Besteen alde egin duenaz gain, gordeta dauzkan paper guztiak txapela kentzeko moduko lanak. Dedikazio handia erakusten duten lanak. Eskertzekoa da benetan horrelako pertsonak egotea, eta noizbait egin duen lanak merezi duen saria izango du.

I. NOGERAS





HONTZA
PUB

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Berriat Ekspore, 18
Telefono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

EDERKI
JANTZIAK

San Pedro, 4 - Tel: 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.

ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA

ENDANEA Baserría - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA

FS
oto istema

ARGAZKIAK
ORDU BETEAN

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

C42
CM
Cruz Martí

- Ezkontza zerrendak
- Opariak
- Dekorazioa
- Testil Hogar

San Pedro kalea, 63 - Tel. 943 64 01 23
20280 HONDARRIBIA

ARRETXE

Ciclos
HONDARRIBIA RENTERIA GOROSTIA

salmenta eta konponketa

RENTERIA
C/ Larrazabal, 1 - Tel. 943 34 01 82
DONOSTIA
C/ Zabaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72
HONDARRIBIA
C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77
Zuloaga kalea
Tfnak.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA

Albistur
eta
Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnak.: 64 18 60 - 64 13 31
HONDARRIBIA

HIZKUNTZEN AUZIAZ



ure herri honetan, hizkuntzen auziaz gero eta gauza harrigarriagoak entzun eta irakurtzen ditugu Europaren batasuna lortu nahi dugun une honetan. Europa guziok osatuko ez bagenu bezala edo Europa orotarikioa ez balitz bezala.

Espainiako Konstituzioak bere «*Titulo preliminar*» haren 3 artikuloren 2. eta 3. ataletan aipatzen zuen bidetik Euskal Autonomia Erkidegoan

gehiengoak onartu zuen elebitasunaren ofizialtasuna. Horrela, historian lehen aldiz aukeratu zen 1948an ONU-k Giza Eskubideen Agerian gomendatzen zuena. Eta horren arabera, baita ere tokian tokiko hizkuntza naturalak irakaskuntzan babesteko 1953an Unesco-k bere aldetik agertu zituen arauak, «*L'emploi des langues vernaculaires dans l'enseignement*», delakoan zioenez. Nik dakidanez gazteleraz inoiz argitaratu ez diren arauak noski.

Horren arabera, legezko denez, Hondarribiko San



San Jose Hijas de la Cruz Ikastetxea

José Hijas de la Cruz deritzon kolegioak arau horiek bete baizik ez du egin filologia irakasteko behar zuen irakaslea hautatzean.

Hori dela eta, kexu agertu da Victoria Eugenia Muñoz Jiménez, berak baino maila beheragoko bati eman diotelako irakasletza (ikus «*El Diario Vasco*», «*Cartas al director*» saila, 1998ko ekainaren 9koa; eta sail berean, ekainaren 16an,

Ander Usabiaga García eman zion erantzuna).

Gai berean lizentziatua denari, irakasle titulua izanik, uka ezinezkoa zaio bere gaitasuna. Gaia edo materia nork hobetu dakien ala ez gauza bat da, baina oso beste bat nork hobeto irakatsi lezakean. Hori, pedagogia kontuan neurtu beharrezkoa da eta, elebitasuna ofiziala den tokian, bi hizkuntzak ezagutzen dituenak beti izango du aukera hobe.



Ikasleari dagokio, ulertarazteko ahalmen bi horietan, bietarik aukerakoan zaiocenean hobeto adierazi ahal izatea.

Kontutan hartu behar baita, haurrak, etxeko ohituraren eraginez gainera, lehen mailako eskoletatik elebitasunean hezituak datozela; hala ere, batzuk, erabileraren arabera erraztasun gehiago dakarte batean edo bestean. Holakoetan nor izango da irakasle hobea? Hizkuntza batean soilik irakasten duena ala, bi jakinik, aurrean duen ikasleari egokien zaiocenean adierazteko aukera duena?

Hizkuntza batean ulertzea nekez zaion ikasle batentzat alperrikakoa da goragoko mailaz hornitua den irakasle jakituria, ulertarazteko hizkuntzarik aukerakoena erabili ezin badu.

Jakintza maila gorengoan ez lioke balioko Txinan irakasle izateko, txinera ez baleki. Gure herrian ez da izango hainbesterainokoa, baina bai elebitasunean, ohitura edo erabileraren arabera, batzuk erraztasun gehiago dute batean edo bestean eta irakaslearen egitekoa da ikaslea ahalik eta erarik egokienean hezkuntzan hornitzea.

Euskara gaztelera baina hobeto dakien haurrai ere bere eskubidea zor zaio eta irakasleari dagokio erantzunkizun hori betetzea, haurrari aukerarik egokiena eskainiz.

Hala ezik, atzera begira jarriko ginateke, aurrera beharrean. Gaur egun, Erdi Aroko Kurutzada haien garaiko: «Hable en cristiano» esaldiak ez luke baliorik; ez bai gaude hurbildik ezagutu dugun frankismo diktadurapean. Hizkuntza naturalari, bere izate naturala zor zaio aurrez-aurre dugun Europaren batasunean. Hala baita gure euskarak baino hedadura gutxiago duten hizkuntzak ere errespetu gehiago duten Europa orokorrean. Hortarako ditugu ONU eta Unesco bezalako erakundeon kontseiluak.

JUAN SAN MARTIN



ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON PASALEKUA
ETXE ALAI
TEL.: 943 64 15 81
20280 HONDARRIBIA

Arroka - Berri

ERRETEGIA



Faroko bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN ELKARTEAREN ORDUA IRITXI DA



dako hilabeteak beti izaten dira arraunaren hilabeteak Euskal Herrian. Kirol nagusiek, futbolk eta sakibaloiak adibidez, atsedena hartzen dute bi hilabete hauetan, eta orduan irtetzen da arrauna bezalako kirol indartsu eta ederra.

Aurten ere hor ibiliko da Hondarribiko Arraun Elkarteak, aurreko urteko emaitzak hobetu nahiean. Hori ez da betere erraza izango, baina hortan dabilta lanean duela hilabete asko Elkarteak kide guztiak. Presidente Miguel Bernedo da, entrenatzaileak Mattin Olasagasti, Jose Manuel Isasa eta Celes Bratos. Medikularietan aritzen dena Patxi Aranzabal da. Hau alderdi teknikoak litzateke, baina taldeko alderdi nagusia kirolariek osatzen dutena da.

Bi patroik eta 34 arraunlariek osatzen dute alde hau. Batenbat ahazteko beldurrez, denak aipatuko ditugu jarraian. Adinaren arabera begiratuta, taldea nahiko heterogeneoa dela ikus daiteke. Media aterata, 23'79 urteko media bat ateratzen dela ikus dezakegu.

Helduenak Fernando Etxegarai, Damaso Ramos eta Aitor Alza dira, 29 urte dituztelarik. Hauen ondoren, David Ramos, Bauti Alvarez, Joseba Elizasu, Juan Luis Silanes, Iker Oliveri, Urko Mendiburu, Iñaki Colina eta Andoni Mitxelena kokatzen dira, 28 eta 27 urteen bitartean daudenak. Hauek dira normalki taldean denbora gehien daramatenak, salbuespenak salbu.

Hauen atzetik, 26 urterekin, Joseba Larretxea eta Iñigo Vaca daude, eta bat gutxiagorekin Aitor Sorondo, Ernesto Amantegi, Asier Colina eta Ramon Akarreta. 24 urterekin Didaka Gallo eta Aitor Zuñiga ikus ditzazkegu. Orain artekoak lirateke, adinez behintzat, taldeko beteranoenak. Hala ere, honek ez du esan nahi denbora gehien daramatenik Elkartearen barruan.

Gazteenen barnean, Urko Andueza, Aritz Olazabal, Endika Izagirre, Jon Parra, Gonzalo Carrion, Silbore Etxebeste, Joseba Etxebeste, Igor Kanpandegi, Osertz Aldai, Eñaut Labaien, Danel Zamora, Andoni Ezpona, Xabier Fernandez, Asier Etxepare eta Asier Goikoetxea daude.

Denetara 34 kide daude, duela hilabete batzuk gogor lanean, udako lehiaketetan ahalik eta emaitza onenak lortu nahiean. Uretan daudenean bi buruzagien pean dabilta, izen ezagunak jadanik. Aitor Carrillo eta Joseba Amunarriz. 25 eta 18 urte dituzte, baina urte mordoak daramate taldearen barnean. Lehenak 13 daramazki eta 7 bigarrenak.

Beste datu batzuk ematerako orduan.



Aitor Carrillo Donibane Lohitzun-en iaz lortutako ikurrina jasotzen



arraunlariaren prototipoa nolakoa den esan dezakegu. Kirolariet taldean daramaten denbora, eta daukaten pisua eta altuera kontutan hartuta, ondorio batzuk atera ditzazkegu. Partaide guztien artean media eginez, altuera media 1'75ekoa dela ikus daiteke, eta 79'4 kilotako pisua. Elkartean eraman beharko lukeen denbora kontutan hartuta, 4 urte pasatxo daramatzala ohar gaitzke.

Hala era, askoz urte gehiago daramaten gizonak daude. Adibidez Juan Luis Silanes-ek 10 urte daramazki, Osertz Aldai eta Eñaut Labaienek aldiz 8. Horren kontrapuntu modura, Ramon Akarreta, Didaka Gallo eta Aitor Zuñigak bere lehen urtea dute taldearen barnean, arrauna zein kirol gogorra den bere beso eta gorputzetan nabarrituz.

Lehiaketak ekainean hasi ziren. Denboraldiaren erdia baino gehiago igaro da, baina hala ere gogorrena geratzen da oraindik. Abuztuan adibidez 32 lehiaketa ospatzen dira, baina Arraun Elkartea ez da denetara joango. Fisikoki ezinezkoa izateaz gain, ekonomia ez dago ere txantxetan ibiltzeko. Betidanik arazo ekonomikoa lotuta egon da arraunarekin, eta aurren ere ez da salbuespenik egon.

Trailerako ordean 10 lehiaketa gordetzen dira. Horien artean, traineru gehienek helburu den

Kontxako Bandera, hilaren 6^a eta 13an izango da. Beste data garrantzitsu batzuk aipatzearren, hilaren 26-27an «XXVIII. El Corte Inglés» bandera ospatuko da Bizkaian. Abuztuan aldiz, aipatu beharrekoak dira hilaren erdialdean ospatuko den Zarautz-eko bandera, 20ko «Villa de Bilbao», 22ko Ondarruko Bandera, eta 29ko «Diario Vasco». Aipatu behar da ere, aurren lehen aldiz jokatu den «I Santiagotarrak» bandera; abuztuaren 22an ospatuko da gure inguruko uretan.

Zenbait lehietan Ama Guadalupekoak ezin izango du parte hartu, ez bait du Euskadiko Ligan parte hartzeko sailkapena lortu. Hala ere, mundua ez da hor amaitzen, eta hemendik animorik beroenak bidaltzen dizkiegu, ahalik eta emaitza onenak lor ditzaten aurtengo denboraldian.

Denboraldia amaitzen denean balantze moduko bat egingo dugu aldizkari honetan. Denontzat izango zen pozgarria urte oso ona izan dela esatea. Hori dela eta, suerte ona arraunlarietzat, eta orain arte eginiko lanak zerbaiteko balio dezala.

EROSLE
SUPERMERCATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

eukeni
optika

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 57 - Tel.: 943 64 38 05

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro kalea, 25 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO IKASTOLAREN SORRERARI BURUZ (ETA II)



zken alean 1973an utzi genuen gure Ikastolaren kontaketa. Urte honetan Hondarribiko eta Irungo Ikastolek bat egitea erabakitzen dute, eta horrela bi juntek bilerak batera egingo dituzte. Ikastaro honetan, Ikastola Irungo «Escuela Parroquial Nuestra Señora del Juncal» erakundean sartuko da.

Beronen zuzendaria Esperanza Aranibar izan zen. Urte hontako batzar nagusian, jadanik 191 ikasle daudela ikusten da, eta datua oso positibotzat jotzen da, urtetik urtera goraka dihoan zifra bait da.

Urteak aurrera doaz, eta gainera oso urte latzak dira. Ikastolako haurrak gero eta gehiago dira, eta inon sartzen ez zirenez, Biteri Zaharra erabiltzea erabaki zen.



Ikastolaren haseretako lehen ikasleak

Hortarako Udalaren baimena lortu behar izan zen, eta eskolaren barnean obra handiak egin, orduan maixu zahar baten koneju eta oiloak besterik ez baitzen. Betharramen ere Hondarribiko ikasleak existitzen ziren oraindik.

Horrela heltzen gara 1976-77 urtera. Orduan,

Hondarribiko Ikastolak 461 ikasle ditu. 3-5 urte bitartean 234 dira Ikastolan dauden haur txikiak. Aldiz, O.H.O.n daudenak 227 dira, azken kurtsoetan daudenak gutxiago direlarik.

Ordurarte eraikitzen egon zen Jaizubiako ikastetxeak bere atea ireki zituen, eta Hondarribiko O.H.O. bertara joan zen. 1980-81 urte arte bertan egon ziren ikasle hauek.

Ikastetxe honen kostua 97.694.000 pezetetakoa izan zen. Zuzendari bezala Eustas Egues izendatu zuten.

1978 urtea izan zen Biteri Zaharra azken aldiz erabili zen azken urtea. Bota egin zuten bertan berria egin asmoz.

Aspaldiko eraikina oso ederra zen; datu bezala, esan Gipuzkoan Biteri eskola ugari zeudela, izen bereko jaun batek ematen bait zuten diruaz eginak baitzeuden.

Garai haietan zeuden arazoak ikusteko beste adibide bat honako hau da. 1978 urtean, Akartegi auzoan dagoen etxe erraldoi bat erabili zen eskola bezala, gaur egun kolonietako haurrak jasotzeko erabiltzen den berbera.

Garai haietan, etxe hura Wagons-Lits konpainiarena zen etxe hori, eta Ikastolak alkitatu egin zuen, eta bertara joan ziren aipatutako urte hortan O.H.Oko lehen kurtsoko ikasleak.

1980-81 ikasturtean Hondarribian bertan Ikastola biltzen hasi zen. Hama Plazan 3-5 urte bitartean



*1985-ean eginiko
mendi irteera bat
urbiara*

zeuden haurrak bildu ziren, 191 denetara. Hauen andereñoak, Mertxe Arana, Mayi Ortiz, Genobeba Mitxelena, Mari Karmen Balerdi, Mari Jose Lekuona, Loli Garzia eta Maria Eugenia Iridoi izan ziren.

Biterin O.H.O.ko lehen lau kurtsoetako ikasleak sartu ziren, 215 denetara. Hauen andereñoak, Ana Mari Elizazu, Ane Miren Aristondo, Kontxi Gorospe, Miren Arrese, Pakita Baleztena, Itziar Sagarzazu eta Mertxe Escribano izan ziren.

80. hamarkada aurrera doa, eta aldaketak etengabe gertatzen ari dira Ikastolan. 1982-83 urtean Ikastola Pedro Aginagalden sartu zen.

Zuzendaria Maria Eugenia Iridoi zen. Hala eta guztiz ere, Hondarribiko Ikastolak Gobernuarekin elkarriketak mantentzen zituen, Irungo Ikastolarekin zeukan loturatik alde egin nahi bait zuen, eta bere gisa moldatu.

Eusko Jaurlaritzaren proposamena hau izan zen:

1. Ikastola eta Biteri Eskola fusionatu.
2. Ikastolako soldatak Jaurlaritzak ordaintzea.
3. Hondarribiko kasu hau esperientzia piloto kontsideratzea, gero beste herritara plangintza berbera eramateko.

Gurasoen arteko Batzar Nagusia egin ondoren, Hondarribiko Ikastola Jaurlaritzaren eskuetara pasa

zen, beronen baldintzak onartu beharko dituelarik.

Ondorenean, Gobernua hasiko zen Ikastolako irakasleen soldatak ordaintzen. Guztira, 26 irakasle zeuden eta 23 gela.

Batzar berean onartu zen ere Ikastola Irungoagatik aldentzea. Hala eta guztiz ere, hurrengo ikasturte arte hau ez zen posible izan.

Hamarkadaren erdian, Hondarribian dagoen ikasle kopurua handia da. Puntalean 38 daude, Soroetan 61, Mendelun 12, Biterin 240, Pedro Aginagalden 220, Ama Guadalupekoan 311, Saint Maure-n 404, San Josen 403 eta Ikastolan 668. Denen batura eginda, 2.357 ikasle daudela ikusten da.

Gaur egun Hondarribiko Ikastola garai onean aurkitzen da denon zorionerako. Baina hori ez da egun batetik bestera lortzen den zerbait.

Hainbat eta hainbat pertsona egon dira lanean Ikastola sortu zenetik hau horrela izan dadin. Beronen sortzaileek daukate seguruenik meriturik handiena.

Franco-ren garai latzetan horrelako egitasmoak edukitzea eta aurrera eramatea benetan da aipagarria.

Ikastolaren haseretan gizon-emakume hauek egindako lana ikaragarria izan zen, eta badirudi inork ez diela behar duten bezala eskertu.



*Ikastolako
neskak dantzan
San Pedro kalean*

Datozen aleetako batean beraiei buruzko zerbait agertzen saiatuko gara, baina hori omenaldi gehiago merezi duen jendea da.

Garai haiek igarota ere Ikastolaren alde lan egin dutenak alde batera uztea ere ez litzateke egokia izango. Lan handia egin duen jende asko dago, ezer kobratu gabe, eta lanordutik kanpo. Hori gutxi balitz, Ikastolaren alde berriro ere inoiz ikusiko ez zuten dirua jarritz.

Berauei esker igaro ahal izan dira hainbat ikasle Hondarribiko Ikastolatik. Bertako ikasle izan direnak lehenago edo beranduago konturatzen

dira zer nolako ohorea den Ikastolako kide izana.

Gaur egun ixilpean dauden pertsona batzuei esker da hori, eta denok egon behar genuke betirako eskertuak horregatik.

Ane Miren Aristondo, Marije Zapiain, eta Mikel Zuazabeitia eta bere lanari esker laburpen txiki hau ezin izango litzateke egin. Berriro ere eskerrak, eta orain arteko lan onari eusten jarraitu, Ikastolak beharrezkoa du eta.

I. NOGERAS

EXPERT

GEURIA

xey

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

San Pedro, 8-3 - Tel. 943 64 33 86
20280 HONDARRIBIA

**PIRAGUEN ALKILERRA
ETA GORDEKETA**

Alkilerak:
 Urterako.....1400 pita/hilero
 Eci-denboraldia (Apc-Ira).....2000 pita/hilero
 Behi-denboraldia (Urria-Mart)1300 pita/hilero
 Gordeketa: Urterako.....1500 pita/hilero

Garrantziak: Guztioak aseguratuak zaudete
 istripu-asegurua dola inik duzuelako

Informazio gehiago:
HONDARRIBIKO ARRAUN ELKARTEA
 (Piragua-Atala) ☎ 943 640 161

GOIKOETXEA

JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29

HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO TXIPIROIA SALTSA ARROSAN



Pasa den alean esan moduan, gure herrian egin zen Txipiroi Lehiaketara aurkeztutako errezeta guztiak aterako ditugu hilabetero, norbaitek gorde egin nahi baditu, gero bere aldetik etxean saiatzeko.

Aurreko alean garaile irten zen errezeta atera genuen, eta orain aldiz, bigarren tokian sailkatu zena aterako dugu, Club Deportivo Uranzu elkarteak egindakoa hain zuzen ere. Elkarre honen izenean lehiatu zuena Isidro Gandara Moro izan zen.



OSAGAIAK

- . 2 tipula
- . 2 baratxuri hortzak
- . «Guindilla» bat, pikantea ahal bada.
- . Tomatez beteriko 5 goilarakada.
- . Txipiroi kilo t'erdi.

Platera prestatzeko era:

Kazola batean bi tipula jarri, olio apur batekin batera. Tipulak doratu arte itxoin, eta orduan

baratxuri hortzak eta txipiroia gehitu egin behar dira.

Txipiroia jarri ondoren, tomateko bost goilarakadak ipini eta baita goian aipatutako «guindilla» ere. Horrekin batera, perexila, gatza eta ur baso bat botatzea komeni da. Osagai guzti hauek jarri ondoren, 40 minutuz egosten uztea beharrezkoa da.

Saltsa arrosa egin ahal izateko, kazola txiki bat hartu behar da lehenik. Tipula txiki bat, boteko bi piper gorriekin. Dena doratuta dagoenean, natakoko bi goilarakada botatzen dira, eta «Turmis» delakotik igaro.

Azkenik, saltsa txipiroiarekin batu egin behar da, eta bi minutuz sutan utzi behar da.

Etxean praktikatzea besterik ez zaizue geratzen. Ez dirudi oso zaila. Datorren alean, 3 tokian sailkatu zen platera eskainiko dizuegu, Ezeiza anaien lan artistikoa. Bitartean, honekin saiatzeko baduzue non denbora pasa.



SANTIAGOKO BIDEA, MENDE TAKO OHITURA BERPIZTU ASMOZ



uela mende batzuk hau zen Santiagora heltzeko bide bakarra. Duela ehundaka urte bertara hurbiltzen ziren erromesak milaka kontatzen ziren. Orduan ez zegoen errepiderik, ez autorik eta ez antzeko ibilgailurik ere. Pregrinazioan hurbiltzen ziren denak, bakoitzak bere barnean zeukana garbitu asmoz, eskaintza bat egin nahian, apostoluari zerbaitegatik eskerrak eman nahian...

Horri jarraikiz, Juan Pablo II Aitasantuak 1982ko azaroaren 9an bere aurrean zeuden milaka pertsoneri zera esan zien, «nere begirada Europara zuzentzen dudana bakoitzean, berriz ikusten ditut Erdi Arotik Santiagora daramaten bide horiek, non milaka peregrino ikusten diran, apostoluari zor dioten debozioa erakutsiz».

Hala eta guztiz ere, gaur egun bidea egiten duten guztiek ez dute oinarritzat hartzen sinismen erlijiosoa. Gizon eta emakume asko dira arrazoi kulturala edota turistikoa erabiltzen dutenak bide gogor eta polit honi ekiteko. Kirola arrazoi bakar bezala erabiltzen duen pertsonak ere egon badaude. Dena den, erromes moduan doazen gehienak, erlijio kutsuz hornituta daudela ezin daiteke ezeztatu.

Donejakue bidea (hori da euskazko itzulpen zehatza) egiteko bide ugari daude, baina denetan egokiena edota tradizionalena oinez egitea da. Hainbat pertsona ikusten dira bakoitza bere makila eskuan hartuta eta kontxa bat lepotik edota motxilatik zintzilik, ia 900 kilometro egiten saiatzen direnak.

Batzuk urte desberdinetan egiten dute, etapetan zatituz. Baina gehientsuenek jarraian egiten dute dena, hortarako 4 aste inguru egoten direlarik etxetik urrun eta gizartearen gertatzen denetik erabat aldentuta, oinez eginez gero.

Santiagora iristeko bide bat baino gehiago daude hala ere. Motz baldin bada ere, bakoitzetik komentario txiki bat egin nahiko nuke. Gure artean ezagunena dena, Donibane Garazitik ateratzen dena da. Hortik, 15 etapa lasaietan (txirrindaz 55-60 kilometro inguru egunero) helmugara irits daiteke. Orreaga, Iruña, Gares, Logroño, Burgos, León, Palencia eta Galiza ezagutzeaz gain, bidean zehar dauden hainbat herri txiki ezagutzen dira. Herri bakoitzak bere historia propioa izaten du, eta herriz herri ibiltzea aberastasuna besterik ez dakar, kultur mailakoa batez ere. Hau «Bide Frantsesa» bezala ezagutzen da, eta honen barnean ere abiapuntu gehiago bereiz daitezke, Paris, Vézelay, Le Puy eta Arles-en irtetzen diran bideak aurki daitezke eta.

Hortaz gain, Espainia hegoaldeetik ateratzen den beste bide bat ere existitzen da. Sevillatik iritenean da, eta Extremadura osoa, Salamanca eta Zamora zeharkatu ondoren Leon-era iristen da. Hor, oraintxe aipatutako bideak egiten duen ibilbide bera jarraitzen du Santiagora heldu arte. Bigarren hau luzeagoa da,



Hondarribiko Txirrindulariak pozik helmugara iristean



950 kilometro inguru bait ditu, eta bere izen ofiziala «Via de la Plata» da.

Hirugarren bide bat bezala «Portugal-eko bidea» dago. Hegoaldetik irten ondoren (Faro, Lagos edota Tavira), Portugal osoa zeharkatzeko aukera dago azkenik hain desiragarria izaten den Santiagora heltzeko.

Bide motak alde batera utzi aurretik, ezin esan gabe utzi ere, Europa osoan dauden bideak ere. Ingleterra, Noruega, Alemania, Hungria, Italia... eta ia Europa osotik irteten diren ibilbide gogorrak existitzen dira. Nahiz eta bide hauek egiten dituzten erromen kopurua ez den oso handia, bada urtero abiatzen diren kopuru finko bat.

Donejakue bidea errepidetik edo pistatik egiteko aukera dago. Lehena lasaia goa da malda gogor askorik igo behar ez delako. Baina horrek ere kontrapuntu bat baina gehiago ditu. Trafiko handia egoten da, eta gainera ez da benetan ezagutzen bide honek daukan egiazko xarma. Berau ezagutu ahal izateko, pistetatik joatea gomendatzen da. Askoz gogorragoa, ez bait daude asfaltatuak, baina kontuan hartu behar da ere, duela 400-500 urte bide hauek zirela erromes haiek egiten zituzten bideak.

Bide osoan zehar, lo egiteko balio duten erromesen albergeak daude. Geratzen zaren herriaren arabera,



Bi txirrindulari hiritar gogor mendia igotzen

etxeak ohe kopuru desberdina izango du. Zenbait herritan alberge bat baino gehiago egotea ere posible da. Normalki lo egiteagatik ez da ordaintzen, baina propina bat uzten da partaide bakoitzeko, zerbaitetik bizi behar baitute etxe hauek. Zenbaitek Galizako Xuntaren dirua jasotzen dute bizirauteko eta beste batzuk ez, baina ez da hau momenturik egokiena arazo hori azaltzeko.

Beraz, nahi izan ezkeru hasi bidea egiten, pena merezi du eta. Nahiz erlijioso praktikantea izan edo ez, aberastasuna besterik ekartzen ez duen bidea da Donejakuerena.

ARRAUN X ELKARTEA
GINNASIOA

AEROBIC/FITNESS
MUSKULAZIOA
MANTENIMENDUZKO
GINNASIA

ERREHABILITAZIO
GINNASIA + MASAJEAK

- SAUNA DOHAIAINIK -

BAKARRIK 3.000 PZTA/HILERO

HONDARRIBIKO ARRAUN ELKARTEA (PUNTUA)
TEL 934 640 161 - (9.30 - 1.30) - 2.400

JAVIER
OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA - OPTOMETRIA
MASTER EN OPTICA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

Aurkitu arraunarekin zerikusia duten 14 hitz

A	A	P	N	A	X	T	X	I	E
T	R	P	A	T	R	O	I	S	L
A	R	R	I	E	L	I	T	B	A
P	A	K	A	A	K	R	S	K	N
O	U	Z	T	U	O	M	A	N	I
S	N	U	S	P	N	D	S	O	R
T	X	L	A	Z	U	L	O	D	R
U	E	D	I	A	R	R	A	R	U
A	A	G	O	B	A	I	Z	R	K
K	A	E	L	Z	A	B	A	R	I

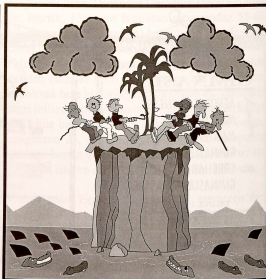
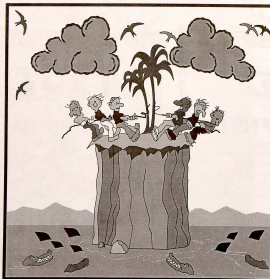
Urdinez jantzitako andere,
orain haserre gero bare,
sekula ez da gastatzen
litro asko kenduta ere.



Nire azpian eta gainean
bietan dago urdina,
mugiezina lehorrean
uretan naiz arina.



31 DESBERDINTASUNAK TOPATU





ABUZTUKO AGENDA

AGENDA DE AGOSTO

6: San Salvador (jaiak Getarian).

15: Andra Mariaren Zeruratztea, jai eguna.

16: San Roke (jaiak Deban).

29: San Juan bataiatzailearen heriotza (jaiak Gaztelugatxe, Bakio, Bermeo...).

ABUZTUKO AGENDA KULTURALA

8an: Eskifaia Abesbatza eta Goizaldi dantza taldearen ekitaldia Gipuzkoa Plazan gaueko 10'30etatik aurrera.

9an: Hondarribiko Txistu Taldearen Alborada Alde Zaharrean eta Portuan, zortziretan.

12-16: Liburu eta diska azoka San Pedro kalean.

12an: Hondartzako eskubaloi txapelketa.

12an: Donostiako Musika Hamabostaldiaren barruan, «Capella Currende&Consort» taldearen kontzertua, Kale Nagusiko Elizan.

14an: Hondarribia Hiria Musika Bandaren kontzertua Gipuzkoa Plazan gaueko 11etan.

14-17: Jaizubia Auzoko jaiak.

19-29: Gorriti-ren erakusketa Zuloaga Etxean.

22an: Atun eguna Santiago Kalean arratsaldeko zazpiretan.

22an: XXXIV. Txistularien alardea Arma Plazan arratsaldeko 8tan.

23an: Goizeko 8tatik aurrera, kanpoan egiten den V. Pintura txapelketa.

28an: Jabier Bustoren «Missa pro defunctis» Tolosako Hodeiertz Koroak eskainita.

31-5: Jaietako kartel eta argazki lehiaketan parte hartu duten lanen erakusketa Zuloaga etxean.

HILEKO EGUN BEREZIAK

1952-VIII-03: Itziarko Andre Mariaren irudia koroaua izan zen.

1789-VII-04: Frantziako iraultzaile liberalek Iparraldeko euskal lurraldeei euren nortasuna ukatu eta foruak kentzen dizkiete.

1872-VIII-06: Julian Arrinda jaio zen Berrizen. Eguraldi iragarlea zen eta arrantzaleek haren iragarpenak kontuan izaten zituzten.

1795-VIII-12: Begoñako Andra Mariaren irudia Bilbon kalez kale erabili zuten, aurreko urtean frantziarrek, Ermua eta Ondarrun sartuta, egin zituzten basatikeria eta zitalkerien ordainez.

1917-VIII-19: «Compañía Naviera Mundaka» izenarekin elkarte bat sortu zen Donostian. Hamar milioko kapitala eta hiru itsasontzi zituen.

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 - Tel. 943 62 16 27 - Fax: 943 33 85 IRUN
Zuloaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuenterribia, s/n - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

NON, NOR, NOIZ ETA ZERTAN?



le hontan bi argazki ateratzea erabaki dugu. Azken zenbakian 50 urteren inguruan dauden gizonen argazki bat atera genuen. Hontan apur bat aldatzea erabaki dugu, eta bi ateratzeaz gain, gaur egun 21-24 urteren inguruan dauden mutil eta nesken irudiak agertzea erabaki dugu.

Hortarako, Hondarribiko Ikastolaren artxiboa erabili dugu, Marije Zarirain-en disponibilitate onari esker. Gaztetxoagoak zireneko irudiak dira, batzuk Ikastolan eta beste batzuk Ama Guadalupeko Ikastetxean ikasten zutelarik.



Lehen irudian, zutik daudenetik hasita eta ezkerretik eskuinera: Angel Rodriguez, Mikel Uranga, Joxe Mari Rodriguez, Javi Larrea, Unai Gabellanes, Antton Martinez, Josu Bollain eta Katxarros. Beheko ilaran aldiz, Manu Emazabel, Urko Lekuona, Xabi Comas, Mikel Alza, Ion Gabellanes, Joxemi Errazkin, Richar Diaz, Aitor Arozena eta Luis Mari Ribes.



Bigarren argazkin, 1976an jaiotako neskak ikus daitezke sari bat irabazi ondoren San Pedro kalean. Ezkerretik eskuinera, Eider Carton, Ainara Ordoki, Miren Sunsundegi, Naiara Goñi, Maider Iza, Garbiñe Darceles eta Oihana Carton ageri dira.

Mota hontako argazki edo antzeko zerbait

daukan edonork, eta publikatuta ikusi nahi duena, lasai asko bidal dezala Udal Euskara Azpibatzaidera, guk gustora publikatuko dugu eta.



NON DAGO ESKULTURA HAU?



ztaileko ale hontan ere beste eskultura bat dakarkizuegu. Batzuentzat erreza izango da jakitea non dagoen, besteentzat ez hainbeste. Badauka bere

esanahia esaldi honek, baina ez dugu esango zein den, bestela erantzun ia osoa emango genuke.

Pasa den alean ere beste eskultura bat jarri genuen. Semisarga auzoan dagoen Gurutze baserriaren atarian dago. Gurutze bat da, eta duela urte asko hor dagoela. Denbora batean kendua izan zen, eta orain dela aste gutxi berriro ere jarria izan da.

Ez da asmatzaile askorik egon, baina erantzun zuzena eman dutenen artean Remedios Mercado izan da garailea. Berari dagokio bi pertsonentzat zozketatzen dugun Beko Errotako afaria. Zorionak berari, eta saiatu zaretenentzat animo, datorrenean izango bait da.

Ale hontako irudia eskultura bat izanik, Hondarribian bizi den batek jakin beharko luke non dagoen. Hain ederra izanik, hainbat eta gehiago. Beraz, paseotxo bat eman herrian barrena, eta ea topatzen duzuten non

dagoen. Hori egindakoan, Udal Euskara Azpibatzordera idatzi erantzuna abuztuak 24^a aurretik, eta afari goxo bat irabazteko aukera izango duzute.



BEKO-ERROTA

**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
TEL.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

Karmele
Jantzi Konponketa

Arreglos en prendas de:
Cuero • Ante • Punto • Tela
REFORMAS • ADAPTACIONES

Juan Laborda, 2 bajo
20280 Hondarribia
Alde Zaharra

ABUZTUAREN 10ETIK 31 BITARTE



CAPRICORNIO: Oporrak hartu dituzu eta rain ez dakizu zer egin. Benetan asper asper aspertzenzara egunero, eta lanean hasteko irrikitanzaude. Kontu izan udan hondartzan dartzan egitendiren medusekin, laister agertuko bait dira.



AQUARIUS: Bero handia pasatzen ari zara, eta hain azal zurikoa zarenez, ez zaizu kome ni hainbeste denbora eguzkipean egotea. Crema asko eman, bestela karramarro kis-kali bat izango zara, eta hori ez da mutilen gustoko.



PISCIS: Parrandaz parranda zoaz herriz herri. Gauza guztiak bezala, hori ere ona da, bainabere neurrian. Gehiegi irteten bazara eguna zeharo aldatzen da eta bizimodua ere. Turismoa egunez egin daiteken zerbait da.



ARIES: Zure bizitza beti da berdina. Urtean zehar lan eta udan oraindik gehiago. Zergertatzen da zure eskubideekin? Aste bi kanpora joango bazina asko lasaituko zinateke, eta horrek zure lan errendimendua hobetuko luke.



TAURUS: Kirol asko egiten ari zara, eta hori beti da ona. Txirrinda garaia da bereziki, eta oso kirol gutxi daude hori baino osasuntsuagoak direnak. Segi horrela, noizbait profesionala izango zara eta.



GEMINIS: Osasunez ez zaude oso ondo. Katarroak edonon harrapatzen dituzu, eta uda garaian hori ez da batere normala. Gainera, gutxiago jango bazenu, hainbat eta hobe, loditzen ari bait zara.



CANCER: Nahiz eta ikasketak oso ongi joan ez diran, orain oporretan zaude. Egunero denbora bat dedikatu behar diozu urtean zehar egin ez duzunari, baina umore onez hartu, laister gaude eta irailean.



LEO: Laister zerbait handia gertatuko zaizu. Ez dizugu hemen esango zer den, bere grazia galduko luke eta. Lasaitasunarekin itxaron, pena mereziko du eta.



VIRGO: Lanik gabe, ikasteko gogorik gabe, umore txarrez... zoaz pikutara! Horrela ezin da bizi, eta gutxiago zure inguruan bizi direnak. Ez baduzu berehalakoan aldatzen, zerbait txarra gerta dakizuke.



LIBRA: Gero eta gutxiago falta da herriko jaiak hasteko, eta zure auzoan jadanik entzuten dira txibilitoa jotzen hasi diran haurrak. Hala ere lasai, bitartean jai asko daude ete inguruko herrietan.



SCORPIO: Aurtan ere ez zarela kantinera moduan aterako? Lasai egon, oraindik gaztea eta ederra zara, eta noizbait iritsiko da zure ordua. Bitartean lagunen bat baduzu, gogoz animatu ezazu.



SAGITARIO: Udako hilabeteak ez zaizkizu asko gustatzen. Bero handia egiten du kanpoan, eta egun askotan etxe barnean ere. Dirurik baduzu, herri hotz batetara alde egin.



JAIOTZAK



- 5ean:** Ion Unsain Elizalde
Gurasoak: Nicasio eta Nikole
- 7an:** Leire Iparragirre Oronoz
Gurasoak: Juan Ignacio eta M^a Rosa
- 9an:** Maite Vielba Oteiza
Gurasoak: Ignacio eta M^a Isabel
- 16an:** Mikel Amorrortu Olazabal
Gurasoak: Fco Javier eta M^a Cristina
- 21ean:** Eneko Alkain Arsuaga
Gurasoak: Iñigo eta Miren Josebe
- 21ean:** Nuria López Ormazabal
Gurasoak: Jose eta Elena
- 22an:** Martin Garcia López
Gurasoak: Juan Pablo eta Miren Josune
- 24an:** Luis Yagoba Olasagasti Garaikoetxea
Gurasoak: Luis Fernando eta Miren Josune
- 28an:** Ander Mellado Iriberrí
Gurasoak: Juan Jose eta Ainhoa.

EZKONTZAK



- 5ean:** Luis Naval Miguel, Hondarribikoa
eta Oiane Díez Langara, Hondarribikoa
- 6an:** Jose Javier Alzaga urtizbere, Hondarribikoa
eta M^a Jose Zubillaga Olaskoaga, Hondarribikoa
- 12an:** Martin Basurko Ugartemendia, Hondarribia
eta Carolina Fagoaga Alonso, Irungoa
- 13an:** Miguel Domingo Iza Etxegarai, Hondarribikoa
eta Yolanda Cantero Vega, Irungoa
- 13an:** Markos Elgorriaga Kunze, Hondarribikoa
eta M^a Isabel Arroio Zapiain, Hondarribikoa
- 20an:** Jose Ramon Suarez Garitagoitia, Elgoibarkoa
eta Violeta Emazabel Goikoetxea, Hondarribikoa
- 27an:** Xabier Miren Lopez Zubeldia, Hondarribikoa
eta Maite Darceles Tife, Hondarribikoa



HERIOTZAK

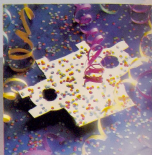
- 7an:** Eulalia Rodriguez Moreda, 72 urtekoa
Kale Nagusia
- 9an:** Manuela Zubeldia Agirrezabal, 97 urtekoa
Arrantzale Auzoa
- 18an:** Jose Manuel Emzabel Olaso, 69 urtekoa
Jabier Ugarte Plaza
- 20an:** Benita Goikoetxea Sagarzazu, 87 urtekoa
Donostia Kalea
- 24an:** Eusebio Salaberria Amunarritz, 70 urtekoa
Guadalupeko Ama
- 30ean:** Leandro Gonzalez Camio, 75 urtekoa
Salamanka-Enea, Arkoll Auzoa



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.